

**德国领事馆文化教育处新闻简报 | Newsletter des Goethe-Instituts
Shanghai 18.11.2013**

尊敬的女士们、先生们，各位歌德学院的朋友们：

本周五，即 11 月 22 日我们将举办一个中国艺术家倪有鱼和德国艺术家 Franziska Fennert 之间的座谈会。策展人张冰则将担任主持人。

而在周六 11 月 23 日将会有有一个名字叫坍塌的展览在华东师范大学举行。届时将有十名中德艺术家以自己的方式来诠释双方文化的不同。

除此之外请大家注意，这周四由于我们文化教育处内部活动而闭馆。

海墨思博士

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Freundinnen und Freunde des Goethe-Instituts,

am Freitag den 22.11.2013 wird in unseren Räumen eine Podiumsdiskussion zwischen dem chinesischen Künstler Ni Youyu und der deutschen Künstlerin Franziska Fennert stattfinden. Die Kuratorin Zoe Zhang Bing wird die Podiumsdiskussion moderieren.

Am Samstag den 23.11.2013 findet an der East China Normal University die Kunstausstellung mit dem Titel „Collapse“ statt. Dabei werden zehn Künstler aus China und Deutschland in ihrer Ausstellung auf ihre Weise die Unterschiede ihrer beiden Kulturen betrachten.

Außerdem möchten wir Sie darauf aufmerksam machen, dass wir am Donnerstag aufgrund einer internen Veranstaltung geschlossen haben.

Herzlich,

Dr. Claus Heimes

[座谈会](#)

[展览](#)

[Podiumsdiskussion](#)

[Ausstellung](#)

物性，在东方与西方之间

时间：2013年11月22日，19:00

地点：德国驻上海总领事馆文化教育处“歌德开放空间”（福州路318号101室）

参与者：张冰，倪有鱼，Franziska Fennert

本周五11月22日，中国艺术家倪有鱼与德国艺术家Franziska Fennert将在文化教育处空间聚首，在“九平方米美术馆”项目的框架下以“物性”为主题进行一场讨论。

倪有鱼的展览《泡影》作为“九平方米美术馆”的首个个展已在上周五开幕。此次他将与Fennert女士一同分享他们的思想及迄今为止的工作，并与策展人兼主持人张冰女士进行讨论。艺术家如何看待来自另一文化空间的艺术作品？在各自的作品中，物性又扮演了怎样的角色？倪有鱼、Fennert及张冰女士将在这场讨论中就现有的九平方米美术馆展览展开讨论。古代残雕的物性和美学将如何被解读？东西方是否有共同点？

展览

坍塌：审视文化碰撞的另一个角度——中德十人艺术作品联展

展览时间：2013年11月23日至12月7日

开幕时间：2013年11月23日15:00

展览地点：华东师范大学国际汉语教师研修基地展厅

参展艺术家：Britta Jonas, Franziska Fennert, Matthias Bausch, Suntje Sagerer, Su-Ran Sichling 储悠也，浦捷，吴军，小珂，朱杰军

“坍塌：审视文化碰撞的另一个角度——中德十人艺术作品联展”将于2013年11月23日起开展。

本次展览选择了5位德国艺术家和5位中国艺术家，希望借助具体的作品去发现某种所谓的文化特征，究竟是如何从大量的个体存在中被归纳并抽象出来，以及怎样在个体对自他的反应中再次澄明出来。虽然几位德家艺术家的作品中不乏德国文化一贯的理性气质，而几位中国艺术家的作品也流露着中国文化的感性诗意，但更值得注意的是，同样来自德国或中国的艺术家内部的强烈差异却也交织出一种整体上的可通

约性，经由这样的线索，我们可以看到文化交流中更鲜活的一面。本次展览的作品涉及到架上绘画、雕塑、装置、影像、行为等多种媒介类型，风格方面也非常丰富和综合，体现出每位参展艺术家身上的诸多文化力量之间的相互作用，它们可能来自于传统，也可能来自于当下的潮流，还可能来自于个体的独特经验。可以说，来自两国的艺术家在他们如约而至地汇集到展厅就已经先行地展开交流了，这种交流当然是间接的，却也是深远的，尽管这样的渗透可能不如近邻文化那样直观，那样长久与持续，但一目了然的是他们的作品都是作为个体对历史与当下的反应而存在，这也是可以把他们放到一起展出的理由之一。作为两种文化的坍塌样本，它们最重要的价值在于，提示出艺术家个体是如何在文化的混乱叠加状态之下持有一种不被类型化的态度，而这也恰恰正是文化生命的活力所在。

因此，希望经由来自中国和德国的十位艺术家的作品，可以激发出审视文化碰撞的更多角度，这不是为了找出艺术的“本质”，而是为了理解当下的文化，毕竟文化的碰撞总是发生在交流与对话的方方面面。

本展览将于 2013 年 11 月 23 日下午 15:00 在上海华东师范大学国际汉语教师研修基地展厅开幕。

Podiumsdiskussion

Gegenständlichkeit im Kontext des Ostens und des Westens

Zeit: 22. November 2013; 19:00 Uhr

Ort: Fuzhou Lu 318, Raum 101

Teilnehmer: Zoe Zhang Bing, Ni Youyu,
Franziska Fennert

Unter dem Leitmotiv der Gegenständlichkeit diskutieren der chinesische Künstler Ni Youyu und die deutsche Künstlerin Franziska Fennert im Rahmen der Ausstellungsreihe „9m² Museum“ am Freitag, dem 22. November in den Räumen der Abteilung Kultur und Bildung.

Ni, dessen Ausstellung „Nichts“ als erstes Solo-Projekt des „9m² Museums“ letzten

Freitag eröffnet wurde, und Fennert werden einen Einblick in ihr Denken und ihre bisherige Arbeit geben und gemeinsam mit der Moderatorin und Kuratorin Zoe Zhang Bing diskutieren. Welche Eindrücke haben die Künstler von den Arbeiten aus dem jeweils anderen Kulturraum? Welche Rolle spielt die Gegenständlichkeit im eigenen Arbeiten? Unter dem Eindruck dieser generellen Diskussion werden Ni, Fennert und Zhang die aktuelle Ausstellung des „9m² Museums“ diskutieren. Wie können Gegenständlichkeit und Ästhetik der gebrochenen Statuen und Skulpturen gelesen und gedeutet werden? Finden Ost und West einen gemeinsamen Nenner?

Ausstellung

Collapse: Another Perspective for Examining Cultural Collision

23. November 2013 bis 07. Dezember 2013;
15:00 Uhr

Showroom of East China Normal University
International Chinese Teachers Trainings Base
North Zhongshan Road Campus: 3663 North
Zhongshan Road

Künstler: Britta Jonas, Franziska Fennert,
Matthias Bausch, Sunt je Sagerer, Su-Ran
Sichling, Chu Youye, Pu Jie, Wu Jun, Xiaoke,
Zhu Jiejun

Eine Ausstellung von zehn Künstlern aus China
und Deutschland

Ab dem 23. November werden sich im Rahmen der Kunstausstellung mit dem Titel „Collapse: Another Perspective for Examining Cultural Collision“ fünf deutsche und fünf chinesische Künstler zusammenfinden, um mit ihren spezifischen Arbeiten ein Portfolio zu erstellen, das die kulturellen Identitäten in ihrem Zusammenstoß aufdeckt und zeigt, wie diese von der Präsenz eines jeden Einzelnen aufgenommen wird. Die Ausstellungsobjekte

werden im Kontrast zwischen dem rationalen Temperament der deutschen Kultur und dem Licht der poetischen und sensiblen chinesischen Kultur stehen und dennoch zeigen, wie sich die Unterschiede zwischen den deutschen und chinesischen Künstlern miteinander verweben. Aus diesem Blickwinkel wird es möglich sein, die lebendige Seite des Austausches beider Kulturen zu betrachten. Gemälde, Skulpturen, Aufbauten, Videos und Aufführungen werden Teil der Ausstellung sein.

Vor der Planung der Ausstellung selbst hatten die teilnehmenden Künstler beider Kulturen die Möglichkeit sich vorher zu treffen und auszutauschen. Auch wenn ein solches Treffen nicht den Effekt einer langwährenden Beziehung wie beispielsweise unter guten Freunden aufweist, werden die Arbeiten der Künstler die Geschichte und Gegenwart der jeweiligen Kultur aus einer ganz eigenen Perspektive reflektieren.

Die Ausstellung wird am 23. November im Showraum der East China Normal University International Chinese Teachers Training Base um 15:00 Uhr eröffnen.